

Thai_18

Eine sehr interessante Seite ist <http://www.thai2english.com/articles/familyterms.aspx>, sie besitzt nicht nur ein Wörterbuch, sondern auch zahllose Informationen zu Grammatik und allgemeinen Thai-Problemen. Als Beispiel für **Did You Know ?** steht hier ein Auszug über das Thema „Brüder-Schwestern“:

Brothers and Sisters
The Thai language has no direct translation for "brother" or "sister"; instead the term used depends on your relative ages.

พี่ <i>pée</i> Older brother or sister	น้อง <i>nóng</i> Younger brother or sister
พี่ชาย <i>pée chaai</i> Older brother	น้องชาย <i>nóng chaai</i> Younger brother
พี่สาว <i>pée sǎao</i> Older sister	น้องสาว <i>nóng sǎao</i> Younger sister

Of these, the general forms *pée* and *nóng* are used as personal pronouns and are also used as titles before someone's name, though the way they are used is somewhat different.

pée is by far the more common, and is used with people who are (very roughly) up to 15-20 years older than you. It's considered to be a term that shows respect, and so people will often use it even if they're not sure if the person they're talking to is really older than them or not.

Wenn Sie wissen wollen, wie man die Tageszeiten angibt, so gehen Sie nach <http://www.thai2english.com/articles/time.aspx> usw.

Meine Familie

(Fortsetzung von Lektion 17)

Zunächst nochmals die

Frage: เท่าไร คน มี ใน ครอบครัว ของ คุณ ค่ะ/ครับ?
tháo-rai khon mii nai khrówp-khruua khǎong-khun khá/khráp?
Wie viele Menschen gibt es in Ihrer Familie?

Google übersetzt die Frage einwandfrei.

Ich habe diesen Satz einmal ohne Zwischenräume an den Link <http://www.thai2english.com/online/> geschickt.

Hier folgt das Ergebnis:

เท่าไร คน มี ใน ครอบ ครว ของคุณ ค่ะ / ครับ
 táo rai kon mee nai kròp kua kóng kun ká / kráp

เท่าไร	táo rai	how much ; how many however much
คน	kon	person ; people (<i>คน is the classifier for nouns referring to people.</i>)
มี	mee	has ; there is
ใน	nai	in ; of
ครอบ	kròp	cover ; overarch control ; dominate
ครัว	krua	kitchen
ของคุณ	kóng kun	your ; of you
ค่ะ	ká	(<i>particle used by female speakers at the end of sentences to make them more polite</i>) /
ครับ	kráp	(<i>particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite</i>)

Nun weiter mit dem Text aus „Thai for Advanced Readers“ von Benjawan Poomsan Becker, p.19

Antwort (Teil 3)

Der 1. Teil des neuen Satzes lautet:

ส่วนตัวฉันเรียนจบปริญญาตรีด้านวิชาภาษาอังกฤษที่มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ส่วนตัว ฉัน เรียนจบ ปริญญาตรี ด้าน วิชา ภาษาอังกฤษ ที่มา วิทยาลัย ขอนแก่น
 sùan dtua chǎn rian jòp bpà-rin-yaa dtree káan wí-chaa paa-sǎa ang-grít tée maa wít-tá-yaa-lai kǒn gàen

ส่วนตัว	sùan dtua	[to be] individual ; personal ; private
ฉัน	chǎn	I
เรียนจบ	rian jòp	graduate
ปริญญาตรี	bpà-rin-yaa dtree	bachelor's degree
ด้าน	káan	opposes ; protests ; dissents
วิชา	wí-chaa	subject ; knowledge ; branch of knowledge
ภาษาอังกฤษ	paa-sǎa ang-grít	English (<i>language</i>)
ที่มา	tée maa	origin ; source ; cause
วิทยาลัย	wít-tá-yaa-lai	college
ขอนแก่น	kǒn gàen	Khon Kaen

Ich selbst (sùuan-dtuua-chǎn) graduierte (riian-jòp) mit einem Bachelor in (kháan) Englisch an (thii maa) der Hochschule (College) von Khon Khaen,

Der 2. Teil ist

และเป็นนักแปลภาษาและนักเขียนอยู่ที่สหรัฐอเมริกา

▶และ เป็น นักแปล ภาษา และ นักเขียน อยู่ที่ สหรัฐอเมริกา		
láe bpen nák bplae paa-sǎa láe nák kĭan yòo tĕe sà-hà-rát a-may-rĭ-gaa		
และ	láe	and
เป็น	bpen	be
นักแปล	nák bplae	translator ; interpreter
ภาษา	paa-sǎa	language
และ	láe	and
นักเขียน	nák kĭan	novelist ; author ; writer
อยู่ที่	yòo tĕe	be at ; stay at ; live at
สหรัฐอเมริกา	sà-hà-rát a-may-rĭ-gaa	United States of America

und (ich) bin Übersetzerin und Schriftstellerin in USA.

nák-bplæe -phaa-sǎa นักแปลภาษา = (Sprach) Übersetzer

(In derselben Manier könnten Sie z.B. einen anderen Titel und eine andere, nicht Thai, Universität eingeben. Google kann sogar einen Städtenamen wie Mainz übersetzen.

Ich erhielt einen Doktor in Physik an der Universität Mainz.

ผมได้รับปริญญาเอกในสาขาฟิสิกส์ที่มหาวิทยาลัยไมนซ์

▶ผม ได้รับ ปริญญาเอก ใน สาขา ฟิสิกส์ ที่ มหาวิทยาลัย ไมนซ์		
pǒm dǎai ráp bpà-rin-yaa àyk nai sǎa-kǎa fĭ-sĭk tĕe má-hǎa wĭt-tá-yaa-lai ไมนซ์		
ผม	pǒm	I ; me (used by men only)
ได้รับ	dǎai ráp	receive ; take ; obtain
ปริญญาเอก	bpà-rin-yaa àyk	doctor's degree ; doctorate
ใน	nai	in ; of
สาขา	sǎa-kǎa	branch ; branch office ; chain store
ฟิสิกส์	fĭ-sĭk	physics
ที่	tĕe	to ; at that ; which ; who
มหาวิทยาลัย	má-hǎa wĭt-tá-yaa-lai	university
ไมนซ์	ไมนซ์	ไมนซ์ (transliteration)

Noch ein Beispiel: Versuchen Sie, den folgenden Satz zu übersetzen

ผมคิดว่า เราจะมีความสุข

Kontrollieren Sie Ihre Übersetzung mit <http://www.thai2english.com/online/>

Ergebnis:

▶ ผม คิดว่า · เรา จะ มีความสุข pǒm kít wǎa · rao jà mee kwaam sùk		
ผม	pǒm	I ; me (used by men only)
คิดว่า	kít wǎa	think that
เรา	rao	we ; us
จะ	jà	will ; shall
มีความสุข	mee kwaam sùk	be happy

Also - wie Sie schon feststellten - : *Ich glaube, dass wir glücklich sein werden.* (Wieder ein „dass“-Satz! ee steht für ii)

Sie hätten diesen deutschen Satz auch von **Google** übersetzen lassen können

Ergebnis: ผมเชื่อว่าเราจะมีความสุข.

Dazu sagt dann <http://www.thai2english.com/online/>:

ผมเชื่อว่าเราจะมีความสุข

▶ ผม เชื่อว่า เรา จะ มีความสุข . pǒm chéua wǎa rao jà mee kwaam sùk .		
ผม	pǒm	I (used by men only)
เชื่อว่า	chéua wǎa	believe that
เรา	rao	we ; us
จะ	jà	will ; shall
มีความสุข	mee kwaam sùk	be happy

Anstelle von chéua hätten wir geschrieben chûua เชื่อ; aber das sind Kleinigkeiten.

Bei pǒm hätten wir auch das h der Aspiration geschrieben, also phǒm und entsprechend auch khwaam anstelle von kwaam, vgl. 8.10 ...

Jetzt aber wirklich weiter mit dem Text aus „Thai for Advanced Readers“.

ตอน เป็น เด็ก ครอบครัว ของ ฉัน อยู่ ใกล้กับญาติพี่น้อง

dtoon bpen dèk kròp-kruua khǒng chǎn yùu glái-gàp yâat-pii-nóng
Als ich ein Kind war, lebte meine Familie in der Nähe der Verwandten

dtວວນ ທ່ອນ = *als*; kr໋ວp-kruua kh໋ວng ch໋n ກຣ໋ອບກຣ໋ວຂອງນັ້ນ = *meine (f) Familie*
 gl໋ai-g໋ap ໄກລ໋້ກັບ = *in der Nähe von*

ບ້ານ ຈັ້ນ ຢູ່ ຕິດກັບ ບ້ານ ຄຸນຍາຍ ແລະ ບ້ານ ນ້າ
 b໋aan ch໋n y໋u dtit-g໋ap b໋aan khun-n໋a-yaa໋i lé b໋aan n໋aa
Unser Haus befand sich nahe beim Haus der Oma und dem Haus der Tante.

Dieser Satz lässt sich leicht mit **thai2english** analysieren:

✦ ບ້ານ ຈັ້ນ ຢູ່ ຕິດກັບ ບ້ານ ຄຸນຍາຍ ແລະ ບ້ານ ນ້າ		
b໋aan ch໋n y໋u dtit g໋ap b໋aan kun-n໋a-yaa໋i lé b໋aan n໋aa		
ຈັ້ນ	ch໋n	my
ບ້ານ	b໋aan	home ; house
ຢູ່	y໋u	be at ; live at ; stay
ຕິດກັບ	dtit g໋ap	adjoin ; be contiguous ; close to ; connect
ບ້ານ	b໋aan	home ; house
ຄຸນຍາຍ	kun-n໋a-yaa໋i	grandmother ; grandma ; grandmamma
ແລະ	lé	and
ບ້ານ	b໋aan	home ; house
ນ້າ	n໋aa	uncle aunt

ຈັ້ນ ມີ ຜົວພັນ ທີ່ ເປັນ ລູກຟີ່ລູກນ້ອງ ຫລາຍ
 ch໋n mii ph໋uan th໋i bpen l໋uuk-ph໋i-l໋uuk-n໋ວng l໋aa໋i
Ich habe viele Freunde, die Vettern sind. (Ich habe viele Vettern als Freunde.)

l໋uuk-ph໋i-l໋uuk-n໋ວng ລູກຟີ່ລູກນ້ອງ = *Cousin(e) (Vetter)*; l໋aa໋i ຫລາຍ = *viele*

Hier erscheint wieder das *Relativpronomen* th໋i ທີ່ = *der, die, das* (5.7).

Den **Schluss** von „Thai for Advanced Readers“, S.19-22 schauen wir uns in der nächsten Lektion an.

Nochmals Bedingungssätze

Bevor wir einen Tempel besuchen, ziehen wir nicht nur die Schuhe aus, sondern auch die kurzen Hosen (Shorts). Es sind nämlich nur lange Hosen im Tempel erlaubt.

Bedingungen werden auf Thai meist mit der Konjunktion th໋aa ຖ້າ = *wenn, falls* ausgesprochen, vgl. 7.3 und 16.13.

Wenn du einen Tempel betrittst, dann musst du lange Hosen tragen.

ถ้า คุณ เข้า วัด คุณ ต้อง ใส่ กางเกง ขาวยาว

thâa khun khâo wát khun dtông sài gaang-geeng-khãa-yaa

khâo เข้า = *betreten* (beachte: khâo เข้า = *er*); dtông ต้อง = *müssen*; sài ใส่ = *tragen*,

anhaben; gaang-geeng-khãa-yaa กางเกงขาวยาว = lange Hosen; yaa ยาว = *lang*

(Über Hilfen bei Kleidungsproblemen vgl. *Kristian Schirbel*, Lektion 13)

Die Verneinung *wenn nicht, sofern nicht* ... kann mit **thâa mai** gebildet werden (7.4)

คุณ ใส่ กางเกงขาสั้น ได้ ถ้า ไม่ เข้า วัด

khun sài gaang-geeng khãa sân dâai, thâa mâi khâo wát

Du kannst Shorts tragen, sofern Du keinen Tempel betrittst.

gaang-geeng khãa sân กางเกงขาสั้น = *Shorts*

Eine große Sammlung von Beispielsätzen zu **thâa ถ้า** finden Sie in dem Wörterbuch Deutsch-Thai von *Josef Rohrer* unter dem Stichwort *wenn*.

Hier noch ein Beispiel mit *wenn ... dann* → **thâa ... gôw** gôw ก็ = *dann*

Wenn es Dir nicht gut geht, dann geh, und leg Dich etwas hin (dann gehe schlafen).

ถ้า คุณ ไม่ ค่อยสบาย ก็ ไป นอนหลับ (sàbaai auch in 4.7)

thâa khun mâi khôi sà~baai, gôw bpai non-làp

non-làp นอนหลับ = *schlafen* (spr.: *nola*, vgl.7.3); *ฉัน ไป นอนหลับ* = *ich gehe schlafen*

Das Wort **thâa** wird oft ausgelassen!

Wenn Du nicht schlafen willst, Du brauchst es nicht (zu tun).

ไม่ อยาก ไปนอนหลับ ก็ ไม่ต้อง

✦ ไม่ อยาก ไปนอนหลับ ก็ ไม่ต้อง		
mâi yàak bpai non làp gôr mâi dtông		
ไม่	mâi	no ; not
อยาก	yàak	want to
ไปนอน	bpai non	to go to bed
หลับ	làp	to sleep ; to be asleep
ก็	gôr	also ; likewise then ; so ; therefore well ; umm ; err (often used when trying to think what to say) (a marker used when joining clauses of a sentence together)
ไม่ต้อง	mâi dtông	not have to ; no need to ; not necessary to

Auch dann, wenn es sich um etwas Künftiges handelt, benutzt man **thâa** **ถ้า**:

Wenn er kommt (thâa khǎo maa), dann (léeo แล้ว) werde ich (f) es ihm sagen.

ถ้า เขา มาแล้ว ฉัน จะ บอก เขา

thâa khǎo maa léeo chǎn jà bòv(k) khǎo.

bòv(k) บอก = *sagen, informieren*

In der 17. Lektion gings ums Schuheausziehen – das war auch zufällig die 17. Lektion von <http://gwenael.free.fr/wattana/>. Diese Seite bringt nun in der 18. Lektion einen Dialog über **Monate**, was auch für uns eine recht nützliche Wiederholung sein könnte. Vgl. auch <http://www.thai2english.com/articles/months.aspx> .

Thaimassage (นวดไทย)

Fast überall in Thailand gehört ein Massagesalon zur normalen Einrichtung eines Hotels. Die Behandlungen sind nicht teuer und können bis zu drei Stunden dauern. Nicht nur der Patient ist dann geschafft, sondern erst recht die Masseuse. Ein Trinkgeld sollte man unbedingt zur Hand haben. Vgl. S.16.

Zu Beginn werden Sie fragen:

Welche Arten von Massage haben Sie denn?

คุณ มีการนวด แบบ ไหน บ้าง

khun mii gaan-núuat bèe(p) nǎi bâang?

gaan-núuat การนวด = *Massage*; núuat นวด = *massieren*; มอว-นวด หมอนวด =

Masseur/Masseuse; bèe(p) แบบ = *Art, Sorte*; nǎi ไหน = *welche*; bâang บ้าง = *einige*

nǎi bâang ไหนบ้าง = *welche überhaupt*; gaan-núuat boo-raan การนวด โบราณ =

Klassische (traditionelle) Massage

Wie lange dauert es? (vgl. Lektion 17.11)

ใช้ เวลา นาน เท่าไหร่

cháí weelaa naan **thâo-rài**?

cháí-wee-laa ใช้เวลา = *dauern*; naan thâo-rài นาน เท่าไหร่ = *wie lange* (wie viel Zeit)

naan นาน ist ZW für *Zeitdauer*

Bei der Masseuse:

A: คุณ ปวด ที่ ไหน อะ? (A ist eine mǎw-núuat หมอปวด = Masseuse)

khun bpúuat thii nǎi khá?

Wo haben Sie Schmerzen ?

bpúuat ปวด = Schmerz; nǎi ไหน = wo?

B: ผม ปวด เข้า ครับ

phǎm bpúuat khào khráp.

Ich habe Schmerzen im Knie.

khào เข้า = Knie; (beachte: khào เข้า = betreten; khào เข้า = er; khào เขานท์ = Graf)

A: ข้าง ไหน อะ?

khâang nǎi khá?

Auf welcher Seite?

khâang ข้าง = Seite

B: ข้าง ซ้าย ครับ

khâang sǎai khráp

Linke Seite.

A: เดี่ยว นั้น จะ นวด ให้ อะ?

dǐiao chǎn jà núuat hâi khâ (nach einer Frage khá อะ)

In einem Augenblick werde ich massieren.

คุณ ชอบ นวด หนัก หรือ เบา อะ?

khun chǎw núuat nàk rǎm bao khá?

Möchten Sie eine harte Massage oder eine weiche?

dǐiao เดี่ยว = in einem Augenblick, gleich; chǎw ชอบ = mögen; nàk หนัก = hart

rǎm หรือ = oder; bao เบา = mild, weich

B: ชอบ พอ ดี ครับ. นวด เบา เกิน ไป ไม่มี ประโยชน์ ครับ

chǎw phǎw-dii khráp. núuat bao gǎen-bpai mâi mii bprà~yòot khráp.

Ich möchte es gerade richtig. Zu sanfte Massage hat keinen Nutzen.

phǎw-dii พอดี = genau, richtig, stimmt; gǎen-bpai เกินไป = zu sehr (spr. kǎenpai)

bprà~yòot ประโยชน์ = Nutzen

A: แบบนี้เจ็บมั๊ยคะ?

bèep níi jèp mái khá?

Schmerzt es auf diese Art?

jèp เจ็บ = *schmerzen*; bèep níi แบบนี้ = *auf diese Art*

B: เจ็บแล้วจะบอกครับ. โอ๊ย! นวดเบาๆ น้อยๆ ได้ไหมครับ

jèp léeo jà bòok khráp. ooi! nûuat bao bao nòi dâai mái khráp?

(Wenn es) schmerzt, werde ich es sagen. Oh! Können Sie etwas sanfter massieren?

léeo แล้ว = *schon, dann*; bòok บอก = *sagen*; ooi โอ๊ย = *oh!*

Auch ช่วยเบาลงอีกหน่อย bedeutet: *Ein wenig sanfter, bitte!* (wörtlich: Hilfe, etwas sanfter.) chûu'ai bao long ìik nòi

chûu'ai ช่วย = *helfen, können Sie*; long ลง = *abwärts, weniger*; ìik อีก = *mehr*

A: ขอโทษค่ะ

khǎw-thôot khâ!

Verzeihung!

khǎw-thôot ขอโทษ = *Verzeihung!*

Schauen Sie sich auch die beiden YouTube-Filme zur Massage an:

<http://www.youtube.com/watch?v=XFLqE-KhyFw>

Dort gibt es auch einen „Thâa“-Satz mit Trinkgeld:

Ich gebe Ihnen ein gutes (yá-yé เยอะแยะ) Trinkgeld (thíp ทิป), wenn ich zufrieden bin.

ผม จะ ให้ ทิป คุณ เยอะๆ ถ้า ผม ชอบ

phǎm jà hâi thíp khun yá-yé thâa phǎm chǎw

sprich yá-yé wie „jǒ-jǎ“

Interview mit einer Masseuse

(Nach Moore-Rodchue, S. 242)

Ein Journalist (J) unterhält sich mit einer Masseuse (M)

J: คุณ ทำ อาชีพ นวด แผน โบราณ มา นาน หรือ ยัง ครับ
khun tham aa-chiip nûuat phĕen boo-raan maa naan rĕm yang khráp?
Arbeiten Sie in dem Beruf der Klassischen Massage schon seit Langem?

aa-chiip อาชีพ = *Beruf*; gaan-nûuat boo-raan การนวด โบราณ

phĕen แผน = *Projekt, Plan*; nûuat phĕen boo-raan = *Massage nach klassischem Plan*; naan นาน = *lang*; rĕm หรือ = *oder*; yang ยัง = *bis jetzt*

M: หก ปี แล้ว ค่ะ ตั้งแต่ ขึ้น ขึ้น มา อยู่ เชียง ใหม่ ค่ะ

hòk bpîi léeo khâ. dtâng dtĕe chán maa yùu **chiang-mài** khâ
Schon 6 Jahre. Seit ich kam (um zu leben) in Chiang Mai.

dtâng-dtĕe ตั้งแต่ = *seit, von*; chiiang-mài เชียงใหม่ = Chiang Mai (spr. wie Mai)

J: เกี่ยวกับ งานนี้ คุณ มี ความคิดเห็น อย่างไร ครับ

giiao-gàp ngaan níi khun mii khwaam-khít-hĕn yàang-rai khráp?
Welche Meinung haben Sie in Bezug auf diese Arbeit?

ชอบ ใหม่ ครับ

chówp mǎi khráp?
Gefällt sie Ihnen?

giiao-gàp เกี่ยวกับ = *in Bezug auf*; ngaan níi งานนี้ = *diese Arbeit*

khwaam-khít-hĕn ความคิดเห็น = *Meinung, Standpunkt*; yàang-rai อย่างไร = *wie*

M: ชอบ หรือ ก็ ต้อง ชอบ เพราะว่า ฉัน ไม่มี ทาง เลือก ใจใหม่ ค่ะ

chówp rĕm? gŏw dtŏng chówp phró-wâa chán mâi mii thaang-lĕuak chái mǎi khâ?
Ob sie mir gefällt? Nun, sie muss mir gefallen, ich habe keine Alternative, nicht wahr?

ฉัน ไม่มี ความรู้ ค่ะ

chán mâi mii khwaam-rúu khâ.
Ich habe keine Kenntnisse (Ausbildung).

ถ้า ไป ทำ งาน อย่างอื่น ก็ ทำ งาน หนัก

thâa bpai tham ngaan yàang ùn gŏw tham ngaan nàk
Wenn ich eine andere Arbeit mache, dann werde ich hart arbeiten (müssen),

แล้ว ก็ ได้ เงิน ไม่

léeo gŏw dâi ngon mâi
und dann ist der Verdienst nicht wirklich gut .

Vokabeln

งั่ว ก๊อ = *nun, also*; phró-wâa เพราะอะไร = *weil*; thaang-lîmâk ทางเลือก =

Alternative; khwaam-rúu ความรู้ = *Kenntnis, Wissen, Ausbildung*

yàang อย่าง = *Art, Sorte*; ìn อื่น = *anders, andere*; nàk หัก = *hart*;

léeo แล้ว = *dann*; ngon เงิน = *Geld (3.2)*; dâi ngon ไ้เงิน = *Geld machen,*

verdienen; mâi-kôi ไม่ค่อย = *kaum, nicht sehr*

Wenn man die gekaufte Version von **Thai2English** und das Buch „Colloquial Thai“ von John Moore und Saowalak Rodchue, *Routledge* 2005, besitzt (das nur mit Umschrift arbeitet), so muss man die Umschrift ohne Tonzeichen bei „Typing in Thai“ eingeben, also z.B. laeo ko dai ngern mai khoi dee. Dieser „tonbereinigter“ Text wird dann (allerdings nicht immer korrekt) folgendermaßen bearbeitet:

แล้วก็ได้เงิน ไม่ค่อย ดี		
láew gôr dâai ngern mâi kôi dee		
แล้ว	láew gôr	and then ; and after that
ได้เงิน	dâai ngern	make money
ไม่ค่อย	mâi kôi	not really ; not especially
ดี	dee	[to be] good ; nice

Im Buch steht: láeo kô dâi ngern mâi khôi dee.

Das Interview steht auf S. 242-244 und die englische Übersetzung auf S. 292.
Der Journalist fragt nun: *Welche andere Arbeit außer Massage haben Sie gemacht ?*

Hier ist die Ausgabe von **Thai2English** (kostenloser Download):

nawk jaak nuat khun khoei tham ngaan a-rai khráp?		
Convert To Thai Script		
นอกจาก นวด คุณ เคย ทำงาน อะไร ครับ		
nók jàak núat kun koie tam ngaan a-rai khráp		
นอกจาก	nók jàak	apart from ; except for ; other than
นวด	núat	massage ; knead ; stroke
คุณ	kun	you
เคย	koie	once ; ever ; used to
ทำงาน	tam ngaan	work
อะไร	a-rai	what
ครับ	khráp	<i>(particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite)</i>

In unserer Lautschrift würde dies so aussehen:

nók-jàak núat khun kəoi tham ngaan à~rai khráp.

Der Unterschied ist also nur gering -und die Arbeitserleichterung groß. Natürlich hat man die Arbeit des Programms immer zu überprüfen, denn oftmals ergeben sich Fehler.

Das sehen wir bereits bei der folgenden Antwort der Masseuse. Denn wenn wir, dem Buch folgend, eingeben „meua kawñ chan khai: kwuey tio kha“, so stürzt **Thai2English** ab. Anscheinend kann es mit „khai: kwuey“ nichts anfangen (auch nicht mit khaai kwuey). Wir müssen also „von Hand“ übersetzen

M: เมื่อก่อน ฉัน ขาย ก๋วยเตี๋ยว ค่ะ

mîua-gwòon chán khăai gǔuai-dtǐiao khâ.

Vorher habe ich Reissnudeln verkauft.

mîua-gwòon เมื่อก่อน = *vorher, früher*; khăai ขาย = *verkaufen*; gǔuai-dtǐiao ก๋วยเตี๋ยว = *Reissnudeln*

J: งาน นี้ อย่างไหน ครับ

ngaan ní yàang-nàk mái khráp ?

Ist diese Arbeit hart?

yàang-nàk อย่างหนัก = *schwierig, hart* (harte Sorte)

M: อะไร หนุ่ ค่ะ ขาย ก๋วยเตี๋ยว หรือ ต้อง คน ช่วย ค่ะ

à-rai ná khá? khăai gǔuai-dtǐiao rǎn? dtǐng khon chǔuai khâ.

Was war das? Nudeln verkaufen? Sie brauchen einen Assistenten.

เพราะว่า เกี่ยวกับ ทำ ก๋วยเตี๋ยว งาน มัน เยอะ

phrǎ-wâa gǐiao-gàp tham gǔuai-dtǐiao ngaan man yó.

Weil das Nudelverkaufen viel Arbeit macht.

ทำ งาน คน เดียว ไม่ไหว

tham ngaan khon-diiao mái wǎi.

Eine Person allein kann die Arbeit nicht machen.

แล้ว ก็ ต้อง ตื่น เข้า ไป ตลาด

léeo-gwò dtǐng dtǔun cháao bpai dtà-làat.

Und dann muss man früh aufstehen, um zum Markt zu gehen.

Vokabeln

khon chǔuai คน ช่วย = *Helfer, Assistent*; phrǎ-wâa เพราะ ว่า = *weil*

gǐiao-gàp เกี่ยวกับ = *bezüglich*; yó เยอะ = *viel*; diiao เดียว = *allein*;

khon-diiao คน เดียว = *eine Person allein*; mái wǎi ไม่ ไหว = *kann nicht*

léeo-gwò แล้ว ก็ = *und dann*; dtǔun ตื่น = *aufstehen* (16.8); cháao เข้า = *früh*

dtà-làat ตลาด = *Markt*

ต้อง จ่าย ค่า รถโดยสาร เอง

dtông jàai khâa rót dooi-săan eeng
Man muss die Transportkosten selbst bezahlen.

กลับมา ต้อง ทำ เอง แล้ว ก็ ไป ขายเอง

glàp maa , dtông tham eeng léεo-gwô bpai khâai eeng
Wieder zurück, musst du selbst sie machen und dann selbst verkaufen gehen,

ใช้ ไหมคะ ฉัน ไม่ไหว ทำงาน นวด อย่างยาก ค่ะ
châi mǎi khá? chán mâi wǎi. tham ngaan nûuat mâi yàng-yàak khâ
nicht wahr? Ich konnte das nicht. Massagearbeit ist nicht so hart.

Vokabeln

jàai จ่าย = bezahlen ; khâa ค่า = Kosten; dooi-săan โดยสาร = Passagier

eeng เอง = selbst, nur; glàp maa กลับมา = zurück gekommen; yâak ยาก = hart

yàng-yàak อย่างยาก = sehr hart, sehr schwierig

J: คุณ ทำ งาน วัน ละ ก็ ชั่วโมง ครึ่ง

khun tham ngaan wan lá gii chûua-moong khráp?
Wie viele Stunden arbeiten Sie pro Tag?

moong โมง = Uhr (o'clock); wan วัน = Tag; wan lá วัน ละ = pro Tag (15.6)

gii ก็ = wie viel? chûua-moong ชั่วโมง = Stunde (13.5)

M: ไป ทำงาน สิบ โมงเช้า แล้ว ก็ เลิก ที่เที่ยงคืน ค่า

bpai tham ngaan sîp moong cháo léεo-gwô lôək thîiang-khuen khâ.
Ich gehe zur Arbeit um 10 Uhr morgens und höre auf um Mitternacht.

แต่ ถ้า ลูกค้า มา ที่เที่ยงคืน ต้อง นวด ถึง ตีสอง

dtèe thâa lûuk-khâa maa thîiang-khuen dtông nûuat thǎng dtii-sǎwng
Aber wenn ein Kunde kommt um Mitternacht, massiere ich bis 2 a.m. (13.6)

ทุก วัน กลับ ที่ พัก ดีก ค่ะ

thúk wan glàp thîi pháak dèk khâ
Jeden Tag kehre ich spät in meine Wohnung zurück.

นอน ตีสอง ตีสอง เพราะ ว่า ต้อง อาบน้ำ

noon dtii-sǎwng dtii-sǎam prǎ-wâa dtông àap-náam
Ich gehe schlafen um 2 oder 3 a.m., denn ich muss duschen und

ไว้ พระ ก่อน นอน ค่ะ

wâai phrá gòon non khâ.

zu *Buddha beten vor dem Schlafen gehen.*

Vokabeln

lôok เลิก = *aufhören*; thiiang-khuan ที่เที่ยงคืน = *Mitternacht*; lûuk-kháa ลูกค้า =

Klient, Kunde; thǎng ถึง = *bis*; dtii-sǎong ตีสอง = 2 a.m.; thúk ทุก = *alle, jeder*

gláp กลับ = *zurückkehren*; phák พัก = *schlafen*; thii phák ที่พัก = *Wohnung*

ดึก ดึก = *spät*; prǎ-wâi เพราะ ว่า = *denn, weil*; àap-náam อาบน้ำ = *duschen*

wâai ไว้ = *grüßen* (3.11); phrá พระ = *Buddhabild*; wâai phrá = *beten*

J: หนึ่ง เดือน คุณ ทำงาน กี่ วัน ครับ

nèng dmaan khun tham ngaan gii wan khráp?

Wie viele Tage arbeiten Sie in einem Monat?

M: หนึ่ง เดือน หรือ

nèng dmaan rǎm?

In einem Monat?

ส่วนมาก งาน นี้ ไม่ หยุด นอกจาก มี ชุระ จำเป็น

sùan mâak ngaan ní mâi yùt nǎwk jàak mii thúra jam-bpen -erledigen

Meistens habe ich keinen freien Tag, es sei denn, ich müsste etwas Wichtiges

หรือ ว่า ไม่สบาย - อาจ จะ หยุด ค่ะ

rǎm wâai mâi-sà~baai àat jà yùt khâ

oder dass ich krank bin, vielleicht fehle ich dann.

yùt หยุด = *aufhören*; nǎwk-jàak นอกจาก = *außer*; jam-bpen จำเป็น = *wichtig*

thú-rá ชุระ = *persönliche Sache*; àa(t) อาจ = *vielleicht* (*lesen* = àan อ่าน)

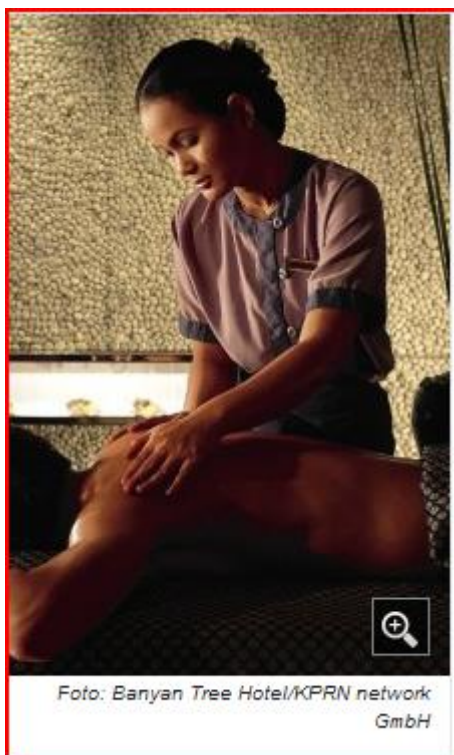
J: เงิน เดือน ที่ คุณ ได้ พอใจ ไม่ ครับ

ngon dmaan thii khun dâai phoo-jai mâi khráp

Sind Sie mit Ihrem Gehalt zufrieden?

ngon เงิน = *Geld, Gehalt*; ngon dmaan thii khun = *Ihr monatliches Verdienst*

phoo-jai พอใจ = *zufrieden*



M: เงินเดือน ไม่มี ค่ะ มี งาน ทำ ก็ ได้ เงิน

ngon dxean mâi mii khâ! mii ngaan tham gôw-dâai ngon
Ich habe kein Gehalt! Gibt es Arbeit zu tun, dann habe ich Geld.

ถ้า ลูกค้า ไม่ มา ไม่มี งาน ก็ ไม่ได้ เงิน ค่ะ

thâa lûuk-kháa mâi maa mâi mii ngaan gôw mâi dâai ngon khâ!
Wenn keine Kunden kommen, habe ich keine Arbeit, dann erhalte ich kein Geld.

หมอนวด ได้ ชั่วโมง สี่สิบบาท ค่ะ ส่วนมาก ทำงาน หนึ่ง วัน
 mǎw-nûuat dâai chûua-moong sii sîp bàat khâ. sùuan-mâak tham ngaan nêng wan
Ein Masseur verdient pro Stunde 40 Baht. Meistens arbeiten wir an einem Tag

สอง หรือ สี่ ชั่วโมง ค่ะ
 sǎwng rǎm sii chûua-moong khâ.
zwei oder vier Stunden.

gôw-dâai ก็ ได้ = *es ist O.K.*; chûua-moong ชั่วโมง = *Stunde*; sii-sîp สี่สิบ = 40

sùuan-mâak ส่วนมาก = *meistens* . (Heute, 2013, kostet eine Stunde Massage wohl etwa 20 Euro??)

J: ลูกค้า ให้ ทิป ไหม ครับ

lûuk-kháa hâi thíp mái khráp? thíp ทิป = *Trinkgeld*
Geben die Kunden ein Trinkgeld?

M: ปกติ ให้ ค่ะ

bpòk-gà~dti hâi khâ.
Gewöhnlich geben sie.

bpòk-gà~dti ปกติ = *gewöhnlich* (spr. pokati)

J: ให้ เท่าไหร่ ครับ

hâi thâorài khráp?
Wie viel?

M: ก็แล้ว แต่ ลูกค้า ค่ะ ส่วนมาก ให้ ห้าสิบบาท ถึง หนึ่งร้อย ค่ะ

gôw-léeo- dtèe lûuk-kháa khâ. sùuan-mâak hâi hâa sîp bàat thǎng nǎng rǎoi khâ.
Das hängt ab vom Kunden. Meistens fünfzig bis zu einhundert Baht,
บางครั้ง มากกว่า ค่ะ

baang-kráng mâak-gwàa khâ.
manchmal mehr.

gôw-léeo- dtèe ก็แล้ว แต่ = *das hängt ab*; thǎng ถึง = *bis zu*

baang-kráng บางครั้ง = *manchmal*; mâak-gwàa มากกว่า = *mehr*

J: ถ้า ไม่มี ลูกค้า คุณ ทำ อะไร บ้าง ครับ

thâa mâi mii lûuk-kháa khun tham à~rai bâang khráp. à~rai bâang = *was*
Wenn keine Kunden da sind, was tun Sie dann?

M: ต้อง นั่ง เรา ค่ะ ฉัน เอา หนังสือ มา อ่าน แค่ เหนงาค่ะ

dtǎng nǎng rao khâ. chǎn ao nǎng~sǎm maa àan khêe ngǎo khâ.
Wir müssen sitzen (und warten). Ich bringe ein Buch mit zum Lesen, um nicht einsam zu sein. (Sie liest manchmal ein Buch → 3.4)

khêe แค่ = *nur* (damit ich nicht bin); ngǎo เหนงา = *einsam, sich langweilen*

J: คุณ มี ปัญหา เกี่ยวกับ สุขภาพ คุณ เพราะ งาน นี้ ไหม ครับ

khun mii bpan-hǎa giiao-gàp sùk-khà~phâap khun phró ngaan nǎi mái khráp?
Hatten Sie Probleme hinsichtlich der Gesundheit infolge dieser Arbeit?

sùk-khà~phâap สุขภาพ = *Gesundheit*; bpan-hǎa ปัญหา = *Problem*

giiao-gàp เกี่ยวกับ = *bezüglich*; phró เพราะ = *weil, wegen, infolge* (17.12)

M: เจ็บ มือ ตลอด ค่ะ เจ็บ ตลอด ไม่ หาย

jèp m̄m dtà~lòot khâ. jèp dtà~lòot mâi hăai
Die Hände schmerzen fortwährend und heilen nie.

บาง วัน ไม่มี แรง นวด แล้วก็ ลูกค้า จะ บ่น ที่ ผู้จัดการ

baang-wan mâi mii r̄eng n̄uat. léeo-ḡw̄w l̄uk-khâa jà bòn th̄i ph̄u-jàt-gaan
An manchen Tagen habe ich keine Kraft zum Massieren. Dann gehen Kunden sich beim Manager beschweren.

เมื่อก่อน ตอน เริ่ม เจ็บ นั้น กิน ยา แต่ ยา ชัด กระทบาะ ค่ะ

m̄m̄a-ḡw̄w dt̄w̄w r̄ôm jèp chán kin yaa, dt̄e yaa khàt gr̄a~phó khâ.
Früher, als die Schmerzen anfangen, nahm ich Medizin, aber die Medizin war schlecht für den Magen.

หมอ ถาม ว่า ทำ งาน อะไร

มั่ว **th̄am w̄a** ‘tham ngaan à~rai?’

*Der Arzt fragte: „Was ist Ihr Job?“ (Indirekt: der Arzt fragte, was meine Arbeit wäre.) Indir. Fragen werden mit **th̄am w̄a** (fragen, dass) gebildet (Lektion 19)*

นวด แผน โบราณ ,n̄uat ph̄en boo-raan‘

„Klassische Massage“ (S.7)

งั้นก็ เจ็บ ไม่ เจ็บ ได้ ยังไง ,ngán-ḡw̄w jèp mâi jèp d̄ai yang ngai‘

„In diesem Fall schmerzen (die Hände) – wie könnten sie nicht weh tun?“

ถ้า คุณ หยุด ทำงาน นวด คุณ ก็ ไม่ เจ็บ

th̄a khun yùt tham ngaan n̄uat khun ḡw̄w mâi jèp
Wenn sie aufhören, in der Massage zu arbeiten, haben Sie keine Schmerzen.

ถ้า คุณ เจ็บ ก็ มา ฉีด ยา เพราะว่า เป็น โรค ที่ เกี่ยวกับ งาน นี้

th̄a khun jèp ḡw̄w maa chiit yaa phr̄w-w̄a bpen rôok th̄i ḡiao-ḡap ngaan ní.
Wenn Sie Schmerzen haben, dann kommen Sie für eine Spritze, denn es ist eine Krankheit, die von dieser Arbeit kommt.

หมอ บอก ว่า ฉีด ยา บ่อย ก็ อันตราย

มั่ว b̄òk w̄a chiit yaa b̄oi ḡw̄w an-dt̄a-raai.

Der Arzt sagte, dass Injektionen oft auch gefährlich seien.

หมอ ให้ นั้น หยุด อาชีพ นวด แผน โบราณ

มั่ว h̄ai chán yùt aa-ch̄iip n̄uat ph̄en boo-raan.

Der Arzt riet mir, den Beruf der Traditionellen Massage aufzugeben.

Vokabeln

jèp เจ็บ = *Schmerz, schmerzen*; mɯu มือ = *Hand, Hände*; dtà~lòt ตลอด = *die ganze Zeit über*; hǎai พาย = *heilen, sich erholen*; baang-wan บางวัน = *an manchen Tagen*; rɛeng แรง = *Kraft*; léɛo-góv แล้วก็ = *dann*
bòn ป่น = *sich beklagen* ; phûu-jàt-gaan ผู้จัดการ = *Manager*; mǐa-gòon เมื่อก่อน = *früher*; dtɔon ตอน = *als*; rǎom เริ่ม = *anfangen*; yaa ยา = *Medizin*
(yâa ย่า = *Großmutter!* yâa kin yaa *die Oma nimmt Medizin*); khàt ชัด = *ist schlecht für, interferiert*; grà~phó ภิระพาษ = *Magen*; thǎam ถาม = *fragen*
ngán-góv ี่นี้ = *dann, in diesem Fall*; yang ngai ยังไง = *wie?*
yùt หยุด = *aufhören*; chiit ฉีด = *Spritze*; chiit-yaa ฉีดยา = *medizinische Spritze*
phrǎ-wâa เพราะว้า = *weil, denn, wegen*; rôok โรค = *Krankheit*; giiao-gàp เกี่ยวกั๊ป = *kommt von, ist verbunden mit* (S.16); bòi ป่อย = *oft*
an-dtà~raai อันตราย = *gefährlich*